

CONTENTS

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА	5
Olympic Winter Games. History. Part 1	8
Olympic Winter Games. History. Part 2	15
Paralympic Games	24
Bobsleigh	
Lesson 1. History of Bobsleigh.	29
Lesson 2. Bobsleigh Team	33
Lesson 3. Equipment and Tracks	37
Luge	
Lesson 1. History of Luge.	52
Lesson 2. Equipment	57
Lesson 3. The Race	61
Skeleton	
Lesson 1. History of Skeleton.	70
Lesson 2. The Race	75
Lesson 3. Equipment.	79
Ice Hockey	
Lesson 1. History of Ice Hockey.	90
Lesson 2. Rink and Non-Penalty Stoppages.	97
Lesson 3. Penalties	104
Lesson 4. Equipment.	112
Figure Skating	
Lesson 1. Basics of Figure Skating.	127
Lesson 2. Basic Elements of Figure Skating	131
Lesson 3. How Competitions Are Conducted.	138
Lesson 4. Figure Skaters	142
Speed Skating	
Lesson 1. Basics and History of Speed Skating	156
Lesson 2. Long Track	160
Lesson 3. Short Track	163
Lesson 4. Equipment.	168
Lesson 5. Interpreting	172

Curling	
Lesson 1. History of Curling	178
Lesson 2. Curling Sheet	184
Lesson 3. Curling Equipment	188
Lesson 4. Gameplay. Part 1	192
Lesson 5. Gameplay. Part 2.	197
Lesson 6. Types of Shots.	201
Lesson 7. Scoring	205
Lesson 8. Curlers	210
Alpine Skiing	
Lesson 1. History of Skiing	222
Lesson 2. Alpine Skiing Disciplines	225
Freestyle	
Lesson 1. History of Freestyle Skiing.	231
Lesson 2. Moguls	235
Lesson 3. Aerials	240
Snowboarding	
Lesson 1. History of Olympic Snowboarding.	254
Lesson 2. Snowboard Equipment	257
Lesson 3. Halfpipe Snowboarding	263
Lesson 4. World Snowboard Stars	267
Biathlon	
Lesson 1. Biathlon: How the Sport Evolved.	278
Lesson 2. Equipment and Competition Formats.	282
Lesson 3. Interpreting	288
Cross-Country Skiing	
Lesson 1. Basics and History of Cross-Country Skiing	293
Lesson 2. Competitions.	298
Lesson 3. Sport Rules. Equipment. Sport Rules and Procedures	303
Lesson 4. Interpreting	308
Ski Jumping	
Lesson 1. History of Ski Jumping.	312
Lesson 2. Ski Jumping Scoring.	315
Nordic Combined	
Lesson 1. Basics and History of Nordic Combined	324
Библиография	330
Список электронных ресурсов	330

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

Данное учебное пособие предназначено для развития у учащихся навыков письменного и устного перевода текстов спортивной тематики с английского языка на русский и с русского языка на английский. При этом предполагается, что учащиеся должны владеть английским языком на продвинутом уровне, то есть на том, который позволяет достаточно уверенно осуществлять перевод в устной и письменной формах, обеспечивая успешность межъязыковой коммуникации. Соответственно, наиболее предпочтительной аудиторией данного пособия являются студенты переводческих факультетов, факультетов иностранных языков, лица, прошедшие углубленное обучение английскому языку.

Авторы исходят из того, что для успешного осуществления перевода переводчик должен иметь определенное представление о специфике предметной области, которой посвящены переводимые тексты. В данном случае речь идет об организации и проведении соревнований по зимним (олимпийским) видам спорта. Именно поэтому в пособие включены тексты, в которых дается информация не только об истории Олимпийских и Паралимпийских зимних игр, но и об истории соответствующих видов спорта, особенностях организации и проведения соревнований по этим видам спорта, об используемых спортивных элементах и трюках, выдающихся спортсменах, особенностях тренировок и подготовки к соревнованиям, а также об используемом спортивном инвентаре, снаряжении и спортивных сооружениях. Владение подобной информацией должно позволить переводчику уверенно воспринимать содержание переводимого текста и точно передавать его в переводе на другой язык.

Все включенные в пособие упражнения направлены на решение основной задачи – на формирование и развитие у студентов навыков письменного и устного перевода.

Разумеется, важную роль в овладении переводом текстов спортивной тематики играет усвоение спортивной терминологии, которая весьма разнообразна и довольно специфична для каждого вида спорта. При этом не следует считать, что знание соответствующей терминологии – это основное или даже единственное условие успешного перевода. Это условие необходимое, но недостаточное. Важно также владеть навыком перехода от одного языка к другому с учетом нормы и узуса переводящего языка или, другими словами, уметь описывать представленную в оригинале ситуацию теми средствами, которые наиболее приемлемы в переводящем языке. Подобное умение вряд ли можно обрести самостоятельно, поэтому работа с пособием будет эффективной, если она будет проходить под руководством опытного преподавателя, владеющего методикой обучения переводу вообще.

Каждый из разделов пособия посвящен определенному виду спорта, а каждый из уроков раздела открывается вводным текстом, в котором

повествуется о специфике данной спортивной дисциплины. Не следует думать, что текст предназначен лишь для развития языковых (в частности, лексических) навыков. Работа с вводным текстом дает возможность не только усвоить необходимую для дальнейшего перевода информацию и лексику, но и продолжить развитие переводческих навыков на начальном этапе работы с темой. Например, преподаватель может задать учащимся вопросы по тексту, каждый из которых должен быть переведен устно одним из студентов на другой язык (понятно, что в этой ситуации вопросы могут задаваться как на английском, так и на русском языке). Соответственно, ответы учащихся также переводятся на другой язык. Это упражнение уже позволяет развивать у учащихся навыки устного перевода. Важно при этом, чтобы не просто переводились вопросы и ответы, но и чтобы варианты перевода вопросов и ответов обсуждались студентами или хотя бы комментировались преподавателем.

Роль преподавателя чрезвычайно важна и при выполнении упражнения на снятие сугубо переводческих трудностей, имеющих в тексте (как правило, это упражнение № 2). Выполнение этого упражнения (а оно выполняется в форме домашнего задания) позволяет обсудить характер возникших переводческих проблем, связанных со спецификой описания определенной ситуации средствами английского языка, и успешно эти проблемы разрешить, предваряя собственно перевод.

Ряд включенных в пособие упражнений имеют сугубо традиционный характер («Переведите следующие предложения с английского языка на русский» и т.п.). Практически все представленные в упражнениях подобного рода предложения содержат в себе некоторые сложности с точки зрения перевода. Предполагается выполнение этих упражнений в форме домашнего задания (после ознакомления с вводным текстом), после чего во время аудиторного занятия предлагаемые студентами варианты перевода обсуждаются, оцениваются и корректируются под руководством преподавателя.

Столь же традиционным образом осуществляется учебный перевод представленных в данном пособии законченных текстов. Тексты характеризуются средним уровнем сложности, однако содержат элементы, «неудобные» с точки зрения перевода. Представляется, что именно такие фрагменты текстов вызовут у студентов наибольшие проблемы и могут быть переведены с ошибками. В ходе аудиторного занятия основное внимание должно быть направлено именно на выявление этих ошибок, определение характера возникшей проблемы и на ее устранение, то есть нахождение (опять же в режиме коллективной работы) приемлемого варианта перевода.

Как было указано выше, представленные в учебном пособии материалы могут использоваться для развития навыков устного (последовательного) перевода. Прежде всего, это тексты двуязычных интервью

российских и зарубежных спортсменов. Работа с этим материалом осуществляется, разумеется, в классе, сами интервью читаются преподавателем, ремарки переводятся студентами по очереди, а при наличии соответствующего технического оснащения возможна и фронтальная форма работы, когда каждая ремарка переводится всеми студентами одновременно, затем один из вариантов заслушивается группой и обсуждается.

Следует обратить внимание и на такое задание, как составление устного сообщения на материале вводного текста (или материале всего урока) на любом из двух языков. В данном случае проверка способности студентов говорить на определенную спортивную тему является отнюдь не основной целью. Самое главное – использовать устное сообщение либо на английском, либо на русском языке в качестве оригинала для собственно последовательного перевода на другой язык (студенты слушают весь текст сообщения, ведут переводческую запись, затем один из них выполняет собственно последовательный перевод).

В приведенных текстах ряд слов имеют различное написание, что объясняется различиями, присущими британскому и американскому вариантам английского языка.

В Glossary в конце каждого раздела суммированы термины и выражения, приведенные в Vocabularies к урокам.

Опыт переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, на котором данные материалы проходили апробацию в рамках дополнительной образовательной программы «Практика спортивного перевода», показывает, что весьма ценным материалом, используемым не только в ознакомительных целях, но и, в частности, для развития навыков устного перевода, являются видеоролики, представленные в Интернете. Такие видеоролики содержат интервью российских и зарубежных спортсменов, репортажи с соревнований, рассказы о правилах и специфике отдельных видов спорта. Использование этого материала (при наличии компьютера и проектора) позволяет значительно повысить эффективность занятий.

Читатели, возможно, обратят внимание на то, что составители пособия не предлагают готовых вариантов перевода того или иного предложения и уж тем более не озадачивают себя нахождением путей перехода от лексико-грамматической структуры одного языка к структуре другого языка. Они исходят из того, что в переводе нет готовых рецептов, но всегда есть возможность – и необходимость! – творческого поиска, результатом которого должна стать полноценная коммуникация между представителями разных культур.

В.В. Сдобников